

## POSUDEK DIPLOMOVÉ PRÁCE

<i>Autor práce:</i>	Bc. Eliška Chmelařová
<i>Název:</i>	Odborný překlad a organizovaná činnost překladatelů ve 2. polovině 20. století
<i>Akademický rok:</i>	2013/2014
<i>Vedoucí diplomové práce:</i>	PhDr. et Bc. Tomáš Svoboda, Ph.D.
<i>Oponent:</i>	PhDr. Dagmar Koláříková, Ph.D.

Předložená diplomová práce bc. Elišky Chmelařové je kvalitní sondou do nedávné minulosti organizované (a zčásti i neorganizované) činnosti překladatelů odborných textů v Československu ve druhé polovině 20. století.

V teoretické části diplomandka nastínila specifika překladu v oblasti odborného diskurzu, shrnula dosavadní výzkum dějin odborného překladu a popsala zvolenou metodu orální historie. Následně přistupuje k empirickému zkoumání, a to nejprve představením zkoumaných témat a poté představením konkrétních situací / případových studií, které splňují zvolenou definici organizované činnosti překladatelů či institucionálního překladu.

V empirické části diplomandka popisuje detailněji zvolené případové studie, mezi jiným situací ve společnosti Škoda Auto a.s., v Mezinárodní organizaci novinářů či Pražské informační službě.

Práci uzavírá shrnutí, kde jsou výstupy systematizovány a zjištění náležitě propojena. Vhodně sestavená je též bibliografie zahrnující různojazyčné a aktuální tituly. V přílohách připojuje transkript rozhovorů, shrnuje oborový profil obhájovaných prací v ÚTRL a názorně graficky vizualizuje fáze vývoje zkoumaných institucí.

Celkově práci charakterizuje vhodná výstavba a případná metodologie. Po technické stránce lze práci vytknout určité nedostatky, například v oblasti interpunkce, gramatiky či na stylizační rovině (průběžně vyznačeno v textu).

Jako věcný podnět lze uvést, že určité závěry mohou při nekontextuálním čtení vyznít generičtěji, než odpovídá vymezení práce (srov. např. na str. 71).

Hlavní přínos práce spočívá ve zpracování málo probádané oblasti, a to dějin překladu v rámci odborného diskurzu. Taktéž je v této oblasti inovativní použití metody orální historie, která v české translatologii dosud byla uplatněna pouze na diskurs literárního překladu. Práce též přispívá k pojmenování historické křivdy – znemožnění organizace prestižního kongresu Mezinárodní federace překladatelů FIT v roce 1969 z důvodu okupace Československa vojsky Varšavské smlouvy a následného politicko-kulturního útlaku. Materiálově hodnotné a informativní jsou též přílohy diplomové práce, například kvantifikace témat kandidátských prací v ÚTRL či vizualizace vývoje zkoumaného institucionálního prostředí.

**Otázky k diskusi:** Jakými směry by se mohlo ubírat eventuální další bádání v oblasti dějin překladu textů odborného diskurzu (jazykové kombinace, další instituce, oborové zaměření, rozšíření bibliografie na jinojazyčné zdroje odborné literatury atd.)? Do jaké míry se Vaše práce tematicky prolíná s právě probíhající výstavou k dějinám ÚTRL, realizovanou na chodbách Ústavu?

**Navrhované hodnocení práce: *výborně*.**

V Praze dne 20. května 2014

Tomáš Svoboda